



Družina

**FOREIGN RIGHTS
CATALOGUE**



Ljubljana, 2022



Slovenian Book Agency: funding opportunities for foreign publishers

GRANTS FOR THE TRANSLATION AND PUBLICATION OF WORKS BY SLOVENIAN AUTHORS

The Slovenian Book Agency's main form of international promotion is the co-financing of **translations of Slovenian literature into foreign languages**. Eligible works include adult fiction, children's and young adult fiction, essayistic and critical works on culture and the humanities, plays, graphic novels and comics. Applicants must be legal persons (e.g. publishing houses, theatres). The available grants cover up to 100% of translation costs, to a maximum of 10.000€. Grants cannot be awarded retroactively.

In light of Slovenia's role as Guest of Honour at the Frankfurt Book Fair 2023, a special tender for **translations into German** has been

introduced. This grant can cover up to 50% of all costs connected with a book's publication and promotion (excluding license fees), to a maximum of 11.000€ for first publications, or 50% of all costs (excluding license fees), to a maximum of 3.000€ for reprints, where eligible costs are printing, typesetting, cover design and corrections.

GRANTS FOR PRINTING COSTS

Foreign publishers can apply for contributions towards the costs of printing translations of Slovenian authors. The funding can cover up to 70% of printing costs, to a maximum of 3.000€. Applicants must be legal persons (e.g. publishing houses, theatres). Grants cannot be awarded retroactively.

SLOVENIA - GUEST OF HONOUR AT THE FRANKFURT BOOK FAIR 2023

In 2022 and 2023 publishers from EU countries can apply for a fixed sum of 5.398,48€ towards the costs of translating, editing, printing and publishing Slovenian works in foreign languages.

Travel grants are also available for Slovene authors, translators, editors or rights agents, who have been invited to literary or industry events abroad. An invitation and the program for the event must be enclosed with the application. Successful applicants will be awarded a fixed sum of 747,67€ for events in Europe or 1.343,65€ for events outside Europe. There is one call per year, which covers trips throughout the year.

FOR MORE INFORMATION:

T: +386 1 369 58 20

E: katja.stergar@jakrs.si

(funding for translations and printing costs)

E: katja.urbanija@jakrs.si, gp@jakrs.si

(grants for Slovenia -

Guest of Honour at FBF 2023)





DRUŽINA

Publishing House

Družina publishing house is the largest catholic publishing house and ranks among the 5 largest book publishers in Slovenia. Družina is also the editor of the main catholic weekly newspaper. Apart from the newspaper we also publish a set of magazines targeting young married couples, children, spirituality for adolescents, etc.

What we do?

- weekly newspaper
- magazines
- book publishing
- web page and online bookstore
- travel agency
- gallery
- book stores

Books lift me up...

... toward the bright sun of meaning and happiness.

Each book can provide answers to the quest of individuals and society.

The goal of our team of dedicated content seekers is to integrate readers of all generations into a network of creative authors endowed with a sparkling spirit. We strive to enrich the Slovenian culture through a loving attention to the challenges of the time and the world around us. We do so by respecting our cultural and natural heritage, and leaning on our Christian values, common memory and tradition.

As part of a media house wanting to be close to our readers from all walks of life, we draw current and relevant ideas from various platforms, creating a space for respectful and constructive public dialogue. We believe that, with a book in hand, we can become truer to ourselves, and, with our hearts shaped by good books, better prepared to meet the life's challenges as Christians and citizens.



DORE THE ASTROLOGER

An excellent tool for little astronomers



WRITTEN AND
ILLUSTRATED BY
ANA KOŠIR

Number of pages: 32
Size: 220 x 290 mm
Format: Hardcover
Reading Age: 8+
ISBN: 9789612227616
Price: 14,00 €

Dore has a tree house. His room is a proper astronomical studio. The walls and ceilings are covered with stellar maps. Every night, he and his friends Felix and Lucy identify stars and constellations on the sky. Lucy is the most resourceful of the three, naming the constellations after the ice cream cone, flying teapot, cherry strudel... just as she sees them. Endless fun is guaranteed for all. They never run out of stars and their game eventually becomes a popular school activity.

This picture book is an excellent tool for little astronomers. With its stellar maps for all seasons, an 18-page presentation of the night sky with individual constellations, their descriptions, Latin names and other data, it comes close to being a textbook.

It is ideal for children and adults who wish to acquire or refresh their knowledge of stars and constellations visible to the naked eye.



ANA KOŠIR (1970)

Ana is an illustrator of poetry, prose, fairy tales and picture books, who has hitherto illustrated over a hundred monographs, mostly for children.

She is best known for her illustrations of Anica in the popular book series by Desa Muck. She also illustrates school textbooks and manuals, periodicals for children and youth as well as drawing cartoons for daily newspapers. She resides and works in Ljubljana.

POLLY SMALL AND BIG

WRITTEN BY
MATEJA GOMBOC
ILLUSTRATED BY
ANA RAZPOTNIK DONATI

Number of pages: 32
Size: 215 x 215 mm
Format: Hardcover
Reading Age: 5+
ISBN: 9789612229924
Price: 14,90 €

Grow up with Polly!

Polly is a pre-school girl who is too small to reach the house doorbell, yet big enough to be an explorer, write her first poem, rescue her neighbour's cat from a bush and her granny's wooden spoon from behind the cooker.

Her happy world brings a smile to your lips when you come to know it. Sometimes, however, it also evokes pain and tears. Still, she always finds a way to turn her sadness into joy. Find out together with her how it is when you get a sister, a first pair of glasses, or when you have to eat a stinking leek soup and cauliflower with breadcrumbs ...

Polly's many adventures at home, in nursery school, at the doctor's, at her grandparents' house and elsewhere are presented in fifteen beautifully illustrated stories which are just long enough for bedtime reading.



MATEJA GOMBOC (1964)

Mateja is a writer, translator, professor and publicist. She successfully participated in various literary competitions, receiving several awards and recognitions.



ANA RAZPOTNIK DONATI (1978)

Ana is self-employed in culture, she illustrates books for children and youth. As well as illustrating, she likes to paint and make sculptures, producing puppets and graphics. She resides and works in Perugia, Italy.

TINA TO THE POWER OF TWO



WRITTEN BY
MATEJA GOMBOC
ILLUSTRATED BY
KRISTINA KRHIN

Number of pages: 144
Size: 140 x 195 mm
Format: Paperback
Reading Age: 8+
ISBN: 9789610401063
Price: 16,90 €

Stories about a girl who wants to be a detective!

Tina is only one girl, but to the power of two! Whoever, like her, chooses to live secretly as a detective and, at the same time, publicly as a counselor, must keep her eyes and ears wide open, to make sure that nothing escapes them. She notices everything, even a suspicious silent noise in the basement and a tear slipping down's someone's cheek.

The fifth grade! A house in the tree! Her double life of detective and counselor has begun! Tina's life will be full of excitement!



**MATEJA GOMBOC
(1964)**

Mateja is a writer, translator, professor and publicist. She successfully participated in various literary competitions, receiving several awards and recognitions.



**KRISTINA KRHIN
(1974)**

Kristina graduated in Painting from the Academy of Fine Arts in Ljubljana in 2000. In 2002, she was granted the status of independent cultural worker. Making a good use of her acquired academic skills,

she has illustrated a number of picture books, both for domestic and foreign publishers. She has also participated in the production of various children's magazines and textbooks.

MATT AND MARY EVERYWHERE

Etiquette for children

WRITTEN BY
MATEJA GOMBOC
ILLUSTRATED BY
ANA ZAVADLAV

Number of pages: 64
Size: 215 x 215 mm
Format: Hardcover
Reading Age: 8+
ISBN: 9789612229085
Rights sold to: Croatia
Price: 16,90 €

Matt and Mary, two cousins who always stick together, show other children in a playful way how to behave respectfully and appropriately in various places and situations, such as school, church, library, birthday, funeral and zoo, to mention just a few. This lovely book will become an inseparable companion for children, their parents and teachers.



**MATEJA GOMBOC
(1964)**

Mateja is a writer, translator, professor and publicist. She successfully participated in various literary competitions, receiving several awards and recognitions.



**ANA ZAVADLAV
(1970)**

Ana graduated in Painting from the Academy of Fine Arts in Ljubljana in 1997, and continued her studies at the Indiana University of Pennsylvania (USA) in the Department of

Graphics. She further developed her artistic skills at the Cité Internationale des Arts in Paris. Since 2000 she has been working as a freelance artist, exhibiting extensively as a

painter and graphic artist, and, since 2003, illustrating books for children and youth.

MATT AND MARY TO PRESERVE THE PLANET

Ecology for children



WRITTEN BY
MATEJA GOMBOC
ILLUSTRATED BY
**ANA RAZPOTNIK
DONATI**

Number of pages: 88
Size: 140 x 195 mm
Format: Soft
Reading Age: 8+
ISBN: 9789610404392
Price: 19,90 €



MATEJA GOMBOC (1964)

Mateja is a writer, translator, professor and publicist. She successfully participated in various literary competitions, receiving several awards and recognitions.



ANA RAZPOTNIK DONATI (1978)

Ana is self-employed in culture, she illustrates books for children and youth. As well as illustrating, she likes to paint and make

sculptures, producing puppets and graphics. She resides and works in Perugia, Italy.

15 stories and 15 extremely important ecological problems with numerous practical tips for the preservation of our planet. Our planet Earth is old for millions, even billions of years. It's good at its age, is not it?

But in recent decades, we do not care too much about it. Polluted air, dirty water, trash in nature can't make us proud. It's time for all of us to make sure that our Earth shines in all its beauty.

Matt and Mary have already decided - they became ECO. First, at school, then at home, on the street, in the city, in the woods, everywhere.

ALFIE EXPLORING THE BIBLE

Hilarious comic book about Bible



WRITTEN BY GREGOR ČUŠIN

ILLUSTRATED BY

DAMIJAN STEPANČIČ

Number of pages: 88

Size: 220 x 290 mm

Format: Hard

ISBN: 9789610404057

Price: 19,90 €

In the comic book Alfie exploring the Bible you will find out more about the Bible, one of the most important book in the world. Alfie will take you on a unique adventure: from the Creation to the Sea of Galilee.

What would happen if Alfie and his family were to find themselves in the Bible?

GREGOR ČUŠIN (1970)



Gregor is an actor, playwright and director who has worked in several Slovenian theaters, appearing in monodramas and television series. He regularly writes articles for various national magazines and newspapers and has authored several literary works.

DAMIJAN STEPANČIČ (1969)



Damijan is a painter and illustrator of books for youth and, occasionally, adults, including textbooks and manuals. He also loves producing comics, animation and puppets. He has received a number of awards, including the one

BARAGA

Adventures of Slovene missionary among the Indians



WRITTEN AND ILLUSTRATED BY
DAMIJAN STEPANČIČ

Number of pages: 72
Size: 210 x 297 mm
Format: Hard
Reading Age: 13 +
ISBN: 9789610406426
Price: 14,90 €

An original Slovene comic about the work of the Slovene missionary Friderik Irenej Baraga among the Indians by the Great Lakes in the USA.

Baraga's life and missionary work are depicted on the basis of his diary entries and letters. During his time in North America, Baraga served in five missions, travelled twice to Europe, became a bishop, and converted many Indians to Christianity.

The illustrator Damijan Stepančič (1969), who graduated from the Academy of Fine Arts in Ljubljana, has received significant domestic and foreign awards for his work.

for originality at the Biennial of Illustration in Ljubljana (1999), the Smrekar Plaque (2000 and 2002), the Levstik Award (2003, 2011), the Hinko Smrekar Award (2011), the Golden Pear for the best original youth book (2011, 2014) and another for the best original educational book (2011), the Kristina Brenkova Award for

the best original picture book (2012, 2013). At the proposal by the Slovenian IBBY Section, he was included in the 2020 IBBY Honorary List as a top Slovenian illustrator, and nominated for the Astrid Lindgren Memorial Award (2013, 2014, 2015) and the Andersen Award (2020).

GO AFTER THE SUN

It's not easy to be a kid!



WRITTEN BY KARMEN JENIČ

Number of pages: 192

Size: 210 x 135 mm

Format: Paperback

ISBN: 9789610405719

Price: 19,90€

Go after the sun is a youth novel written by a school teacher Karmen Jenič (1982). Jenič deals with youth problems and interactions on a daily basis and understands them better than anyone. The protagonist Ilčo recalls the growing pains of school life and the challenges of being a kid.

The book introduces a new kind of hero who epitomizes the challenges of being a kid. His stories focus on the specific challenges of youth and family life that are sometimes referred to as problems of teenage.

The novel received a prize Svetlobnica 2018.

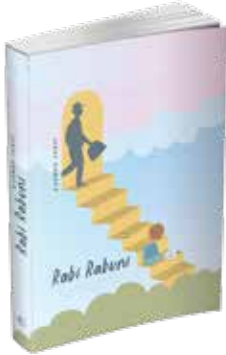


KARMEN JENIČ (1982)

Karmen is a writer and an elementary school teacher of Slovene. In her writing she draws on her experience and daily contacts with young people.

RABI RABUNI

Feel-good YA fiction



WRITTEN BY KARMEN JENIČ

Number of pages: 224

Size: 140 x 210 mm

Format: soft

ISBN: 9789610408277

Price: 24,90 EUR

KARMEN JENIČ (1982)

Karmen is a Slovenian writer who received the Svetlobnica Literary Award for 2018 for her debut *Orientiraj se po soncu* (*Go after the Sun*). As a primary school teacher she regularly encounters young people with their joys, curiosity, ground-breaking questions and problems, as well as their parents, her colleagues and the challenges of the school system.



A brilliant story about schoolchildren Jan, Jon, Tjaž and Tay, teacher Rebeka, principal Robi, caretaker Nace and last, but not the least, school social worker Rabi Rabuni who occasionally gives lessons in mathematics, sports, technology and – especially – in attentive listening, love and mercy. The Rabi is actually God who, in answer to the prayer by one of the pupils, took on the human form again and descended to Earth in order to show his children how classrooms and school hallways can become places of sincerity and joy.

THE PROXIMITY OF DISTANCE

Childhood during WWII in Slovenia



WRITTEN BY
NATAŠA KONC LORENZUTTI

Number of pages: 144
Size: 140 x 210 mm
Format: soft
ISBN: 9789610403982
Price: 23,90 €

In the novel entitled *Blizina daljave* (*The Proximity of Distance*) we grow up and grow old together with Anica. Her childhood overlaps with the Second World War, a time marked by many hardships and interpersonal relationships which are not always loving. Through the eyes of a child forced to grow up quickly we learn about her first bitter experiences related to life on a farm, the partisan uprising, the fratricidal war and the post-war communist regime. Anica manages to overcome all the difficulties, becomes independent and begins a new life.



**NATAŠA KONC
LORENZUTTI
(1970)**

Nataša is an actress, writer and poet. She writes mainly for children's magazines, but has also published a few works for adults. For her literary work she received several awards.

Nataša Konc Lorenzutti is a Slovenian actress, writer, poet and teacher. She is an established youth writer, but she also writes for adults.

LANDSCAPES

Essays



WRITTEN BY
ROBERT SIMONIŠEK

Number of pages: 232
Size: 140 x 210 mm
Format: Hard
ISBN: 9789610408154
Price: 24,90 €

ROBERT SIMONIŠEK (1977)

Robert is a poet, writer, literary critic, essayist and art historian. He regularly publishes his poetry and prose, as well as literary reviews and articles, in various national and international magazines and newspapers. In 2021, his work *Pejsaži - Sanjati na soncu* (Landscapes - Dreaming in the Sun) received the Svetlobnica and Rožanc awards for the best essay.



The *Pejsaži (Landscapes)* collection received the Svetlobnica Literary Award for 2020, accompanied by the award committee's praise: 'In our literary scene, we rarely come across such weighty, authentic and linguistically skilful essay writing.'

The book also received the Rožanc Award, which is given annually to the most outstanding essayist in Slovenia.

The title *Pejsaži (Landscapes)* refers to a thread connecting all essays in which the author deals with various topics: 'The word landscape usually brings to mind a segment of rural or urban panorama. In a way, we could say that there is at least a fragment of landscape in every essay.' In this, his second book of essays, the author, in his own words, 'attempted to integrate his emotional and spiritual experience into each essay, transcending theoretical discourses, including Slovenian smallness, ideological frictions and stereotypes in terms of individual thinking.'

ARIE ANTICHE

Poetry



POEMS BY BRANE SENEGAČNIK

Number of pages: 107
Size: 120 x 200 mm
Format: Paperback
ISBN: 9789612228033
Price: 16,20 €



BRANE SENEGAČNIK (1966)

Brane is a poet, essayist, classical philologist, editor and translator. The main areas of

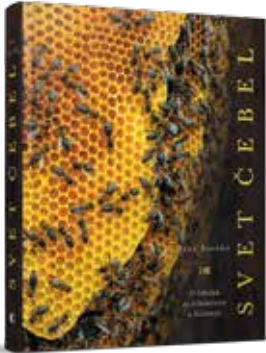
his scientific research are Greek tragedy, the modern attitude towards ancient poetry and Ontology of Poetry. His published works include six collections of poetry, three books of essays on the spiritual aspects of contemporary Slovenian culture, as well as several translations from Greek, Roman and Renaissance literature. In 2012 he received the Sovre Prize for his translation of Seneca's Oedipus. In 2021 he received the Prešeren Fund Award, the highest national recognition for artistic achievements.

The poems collected in the *Arie Antiche* (*Ancient Arias*) spring from those remote areas where all human elements – body and soul, now and forever, desire and fulfillment, love and loneliness – come together and become one. Although these spheres may be unknown to us and invisible to the naked eye, due to its fragmented perception, they are a constant object of our longing and amount to a great beyond opening up within all things.

This is how the author explained the title of his book: "Since my childhood I have been surrounded by old music which my father liked to listen to and sing along. Hence the title *Arie Antiche*, i.e. antique arias, most of which originate from the Baroque period. For me, this music has always evoked intimacy, simplicity, sincerity and refined sensuality. These arias kept ringing in my ears, bones and soul, and I have always desired to write something that would have a similar effect."

THE WORLD OF BEES

Encyclopaedic book on bees and beekeeping



WRITTEN BY IVAN ESENKO

AFTERWORD:

BERNARD NEŽMAH

Number of pages: 240

Size: 230 x 275 mm

Format: Hard

ISBN: 9789610404965

Price: 34,90 €

IVAN ESENKO (1957)

Ivan is a writer, photographer, conservationist and beekeeper. Since his youth he has been a devoted naturalist, focusing especially on the study of fauna and its relevance for garden ecology. On these topics he has written a number of popular and professional articles. His published work includes several books on garden ecology. He is also a keen photographer, specializing in animal portraiture.



It would be difficult to find a country so closely associated with beekeeping as Slovenia. It is marked with brilliant names from the beekeeping world and with a Carniolan bee and almost every Slovenian village adorns at least one beehive. There are about 10,000 beekeepers in Slovenia, which puts our 2-millions-nation in the very top.

Beekeeping means following bees, adapting to the lawfulness of their lives and turning this ability of coexistence to ourselves. In this encyclopaedic book on bees and beekeeping, Ivan Esenko presents the bee family and the life in the hive, describes the Carniolan bee, Slovene beehives, the breeding of queens, beesfriendly gardens, products related to beekeeping and many other attractions.

The monograph is equipped with more than 500 photographs and it is intended for all beekeepers and all people who respect the bees.

THE ALPHABET OF THE FLAVORS OF SLOVENIA

25 typical Slovenian dishes



WRITTEN BY JANEZ BOGATAJ

Number of pages: 136

Size: 190 x 230 mm

Format: hard

ISBN: 9789610403470

Price: 24,90 €

Full English manuscript
available

Thanks to the author's vast culinary knowledge, we find out that there are different dishes with the same name and the same dishes with different names. He points out that homemade dishes, despite their simple appearance, are by no means trivial, and that, conversely, the elegance of dishes does not necessarily mean luxury. This innovative and beautifully illustrated review of the rich culinary heritage proves that the traditional can go hand in hand with the modern.

JANEZ BOGATAJ (1947)



Janez Bogataj is Professor of Ethnology and one of the greatest connoisseurs and promoters of Slovenian cultural heritage. With his cookery book, he introduces us to the colourful world of culinary dishes typical of places at the crossroads of

the Mediterranean, the Alps, the Pannonian Plain and the Balkans. In it, twenty-five dishes – as many as the letters of the Slovenian alphabet – are presented, along with their history and, of course, recipes!



Družina d. o. o.
Krekov trg 1
1000 Ljubljana
Slovenia

Tel. + 386 1 360 28 28
www.druzina.si
E-mail: knjige@druzina.si

Prevod: Andrej Turk
Oblikovanje: Jerneja Rodica
Urejanje: Jerica Jerman

*Naložbo sofinancirajo Republika Slovenija in Evropska unija
iz Evropskega sklada za regionalni razvoj ter Javna agencija
za knjigo Republike Slovenije.*



JAK SLOVENIAN
BOOK
AGENCY



**Books lift me up ...
... toward the bright sun
of meaning
and happiness.**

SLOVENIA –
GUEST OF HONOUR AT THE
FRANKFURT BOOK FAIR 2023



**ZALOŽBA
DRUŽINA**

www.druzina.si